

CENTRO TEDESCO DI STUDI VENEZIANI

COLLOQUIO
INTERNAZIONALE
**IL CODICE CUMANICO
E IL SUO MONDO**

ATTI DEL COLLOQUIO INTERNAZIONALE
VENEZIA, 6-7 DICEMBRE 2002

a cura di

FELICITAS SCHMIEDER e PETER SCHREINER



ROMA 2005

EDIZIONI DI STORIA E LETTERATURA

Il Colloquio Internazionale sul codice cumanico
è stato organizzato in collaborazione con la Biblioteca Nazionale Marciana

Volume pubblicato con il contributo della
Fondazione Gerda Henkel
(Düsseldorf)

Tutti i diritti riservati

EDIZIONI DI STORIA E LETTERATURA
00165 Roma - via delle Fornaci, 24
Tel. 06.39.67.03.07 - Fax 06.39.67.12.50
e-mail: info@storiaeletteratura.it
www.storiaeletteratura.it

TDV İSAM
Kütüphanesi Arşivi
No TK/109

COLLOQUIO INTERNAZIONALE

Il codice Cumanico e il suo mondo

Venezia 6-7 dicembre 2002



Mappamondo di fra Mauro, particolare (Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia)

Programma

Biblioteca Nazionale Marciana, San Marco 13/a Venezia
Centro Tedesco di Studi Veneziani, Palazzo Barbarigo della Terrazza
San Polo 2765/a, Venezia

INDICE

Felicitas Schmieder, Peter Schreiner, Marino Zorzi, <i>Prefazione</i>	XI
Felicitas Schmieder, <i>The World of the Codex Cumanicus, the Codex Cumanicus in Its World</i>	XIII

IL CODICE

Valery Stojanow, <i>Der Codex Cumanicus in der Forschungsgeschichte</i>	3
Giampiero Bellingeri, <i>Un'estrema tipologia del «Codex Cumanicus».</i>	45
Susy Marcon, <i>Osservazioni sugli aspetti materiali del «codice cumánico» (Marciano Lat. Z. 549 =1597)</i>	73

LE LINGUE DEL CODICE CUMANICO

István Vásáry, <i>Oriental Languages of the Codex Cumanicus: Persian and Cuman as Linguae Francae in the Black Sea Region (13th-14th Centuries)</i>	105
Darko Seneković, <i>Il Codex Cumanicus e la tradizione lessicografica latina medioevale</i>	125
Barbara Schlieben, <i>Translation: Thirteenth Century Theory and Practises in the West</i>	135
Mireille Schnyder, <i>Mirrors of Oral Communication. Some Reflections on the German Parts of the Codex Cumanicus</i>	153

Venerdì, 6 dicembre (Biblioteca Marciana)

- 9.00 Apertura
Saluto del direttore della Biblioteca Marciana, Marino Zorzi
- I. IL CODICE CUMANICO
- A. IL CODICE CUMANICO COME OGGETTO
Presidente: Paolo Selmi
- 9.30-10.00 DER CODIX CUMANICUS IN DER FORSCHUNGSGESCHICHTE
(V. Stojanov, Sofia)
Discussione
- 10.15-10.45 IL PUNTO DI VISTA PALEOGRAFICO. RIFLESSIONI E OSSERVAZIONI
(Gilda Mantovani, Padova)*
- 10.45-11.15 ASPETTI MATERIALI. RIFLESSIONI E OSSERVAZIONI
(Susy Marcon, Venezia)
Discussione
- B. FORME TESTUALI DEL CODICE CUMANICO E IL SUO USO NEL
COMMERCIO E MISSIONE
Presiedono: Gherardo Ortalli e Maria Francesca Tiepolo
- 14.00-14.30 IL CODICE CUMANICO E LA TRADIZIONE LESSICOGRAFICA NEL
MEDIOEVO LATINO
(Darko Senekovič, Zurich)
Discussione
- 14.45-15.15 ORIENTAL LANGUAGES OF THE CODIX CUMANICUS: CUMAN AND
PERSIAN AS LINGUAE FRANCAE IN THE BLACK SEA REGION (13th-14th
CENTURIES)
(István Vásáry, Budapest-Teheran)
Discussione
- 15.30-16.00 Intervallo
- 16.00-16.30 SOME REFLECTIONS ON THE GERMAN PARTS IN THE "CODIX CUMANICUS"
(Mireille Schnyder, Konstanz)
Discussione
- 16.45-17.15 IL CODIX CUMANICUS ALLA LUCE DELLE GLOSSE SUL VANGELO PER-
SIANO DATATO 1338
(Angelo Michele Piemontese, Roma)
Discussione
- 18.00 CONFERENZA PUBBLICA AL CENTRO TEDESCO DI STUDI VENEZIANI
Saluto del Direttore del Centro Tedesco, Susanne Winter
LES MISSIONS DANS LES PAYS DU NORD DE LA MER NOIRE (13^e-15^e
SIÈCLES)
(Jean Richard, Dijon)

* L'intervento non ha avuto luogo

Sabato, 7 dicembre (Centro Tedesco)

- Presidente: Silvia Ronchey
- 9.00-9.30 CANTO RELIGIOSO E MISSIONE: GLI ESEMPI DI NOTAZIONE NEL CODICE
CUMANICO (Christian Hammick, Würzburg)
Discussione
- 9.45-10.15 COMMERCIO E ASPETTI DELLA VITA QUOTIDIANA TRA LESSICO E REALTÀ
(Laura Balletto, Genova)
Discussione
- 10.30-11.00 Intervallo
- 11.00-11.30 FIDES EX AUDITU: THE MISSIONARY'S VOCABULARY
(Marc-Aeilko Aris, Bonn)
Discussione
- II. IL MONDO DEL CODICE CUMANICO
- 11.45-12.15 TRANSLATING: THEORY AND PRACTICE IN THE WEST IN THE 13th
CENTURY (Barbara Schlieben, Frankfurt am Main)
Discussione
- 12.30-12.40 NOTA: SULLE ESTREME TIPOLOGIE DEL CODICE CUMANICO
(Giampiero Bellingeri, Venezia)
Discussione
Presiedono: Giampiero Bellingeri e Giorgio Fedalto
- 14.45-15.15 THE SHAPING OF THE CUMAN-QIPCHAQS AND THEIR WORLD:
MIGRATIONS AND INTERACTIONS
(Peter Golden, Newark/ U.S.A.)
Discussione
- 15.30-16.00 CITY AND STEPPE OF CRIMEA IN THE THIRTEENTH AND FOURTEENTH
CENTURIES ACCORDING TO THE ARCHAEOLOGICAL DATA
(Alexander I. Aibabin, Simferopol/Ukraina)
Discussione
- 16.15-16.45 Intervallo
- 16.45-17.15 COMMERCIO, VIE DI COMMERCIO E PRODOTTI NELLA ZONA DEL MAR
NERO NEL XIII E XIV^o SECOLO (S. P. Karpov, Moska)*
Discussione
- 17.30-18.00 VENEZIA E GENOVA IN ASIA CENTRALE: ESPANSIONE EUROPEA E
CONQUISTA MONGOLA NELL'ORDINE MONDIALE DEL XIV SECOLO
(Nicola Di Cosmo, Christchurch/ Nuova Zelanda)
Discussione
- 18.30-19.00 Discorso di chiusura e conclusione
IN SEARCH OF BYZANTIUM IN THE WORLD OF THE CODIX CUMANICUS
(Klaus-Peter Matschke, Leipzig)

* L'intervento non ha avuto luogo

Laura Balletto, <i>Il mondo del commercio nel Codex Cumanicus: alcune riflessioni</i>	163
Angelo Michele Piemontese, <i>Il Codex Cumanicus alla luce delle glosse sul vangelo persiano datato 1338</i>	183
Christian Hannick, <i>Kirchenlied und Missionierung: Zu den notierten Beispielen im Codex Cumanicus</i>	199
Marc-Aeilko Aris, <i>Fides ex auditu. The Missionary's Vocabulary</i>	219

STORIA E ARCHEOLOGIA

Jean Richard, <i>Les missions au nord de la mer noire (XIII^e-XV^e siècles)</i>	231
Peter B. Golden, <i>The Shaping of the Cuman-qipchaqs and Their World</i>	247
Nicola Di Cosmo, <i>Venice, Genoa, the Golden Horde, and the Limits of European Expansion in Asia</i>	279
Alexander I. Aibabin, <i>Cities and Steppe of the Crimea in the Thirteenth and Fourteenth Centuries According to the Archaeological Data</i>	297

Saggio conclusivo

Klaus-Peter Matschke, <i>Auf der Suche nach Byzanz in der Welt des Codex Cumanicus</i>	337
Recapiti degli autori	349

PREFAZIONE

Nella storia della ricerca solo pochi manoscritti hanno incontrato un interesse altrettanto continuativo e vasto quanto il modesto e consunto Codice Cumanico della Biblioteca Marciana a Venezia. Si può ben capire che quasi soltanto i linguisti si siano occupati di questo testo, che è l'unica testimonianza pervenutaci di un vocabolario e grammatica di una lingua turca medievale.

Ma l'interesse filologico e linguistico, prevalendo su altre prospettive di indagine, ha lasciato indietro molti problemi di carattere codicologico e storico-culturale, che non sono stati mai trattati o sono stati affrontati solo marginalmente.

Il Colloquio, organizzato da Felicitas Schmieder, Peter Schreiner e Marino Zorzi presso la Biblioteca Marciana e il Centro Tedesco di Studi Veneziani, era volto a colmare tale lacuna e a dare nuovi impulsi alla ricerca.

Tutti i relatori, con una sola eccezione, hanno messo a disposizione i loro contributi per questo volume. Inga Šimkunaite-Folkers (Colonia) e Carolina Garten (Francoforte) hanno adattato i testi alle norme redazionali della serie «Colloqui» del Centro Tedesco. Sandra Origone (Genova) e Konstantin Zuckerman (Parigi) hanno controllato i contributi in lingua italiana e russo-inglese.

Con rammarico i curatori hanno dovuto rinunciare a un indice dei nomi già quasi pronto, compilato grazie all'aiuto di Alexander Berner e Dimitros Axourgos (Hagen), perché i problemi di uniformizzazione linguistica e di scelta contenutistica – in merito a saggi in quattro lingue e tra di loro notevolmente differenti – si sono dimostrati praticamente insolubili.

Il dott. Sebastiano Bisson della Casa Editrice di Storia e Letteratura ha fornito con pazienza e scrupolo pareri di carattere editoriale. Il Centro Tedesco ha assunto una parte delle spese della stampa. Ringraziamo in questa sede tutte le persone e le istituzioni sopra menzionate. Un ringraziamento particolare si porge alla Gerda Henkel-Stiftung (Düssel-